

XII JORNADAS DE SOCIOLOGÍA – UNLP

4, 5 y 6 de diciembre de 2024

Título de la ponencia: Paulo Freire en *Siglo XXI-México*: de “éxito” editorial a “clásico” de la pedagogía crítica iberoamericana

Autor: Federico Brugaletta (CONICET, Argentina).

Correo electrónico: brugaletta.federico@fhaycs.uader.edu.ar

INTRODUCCIÓN

Paulo Freire se consolidó desde los inicios de la década de los setenta como un autor destacado de la pedagogía crítica latinoamericana, alcanzando reconocimiento global gracias a la temprana difusión de sus ideas mediante libros traducidos e impresos en diversos continentes. En el mundo hispanohablante, la editorial protestante *Tierra Nueva* se destacó como pionera al tener los derechos exclusivos para editar las obras de Freire en español (Brugaletta, 2020). El rápido éxito editorial supuso un desafío para el editor Julio Barreiro, quien dirigía el sello protestante en el Río de la Plata. Para asegurar la distribución en el mercado iberoamericano, Barreiro decidió conformar una alianza comercial con Arnaldo Orfila Reynal de Siglo XXI en México. Esta alianza que le permitió publicar 5 títulos del pedagogo brasileño entre 1971 y 1984 de los cuales tres de ellos se consagraron dentro del podio de los más vendidos de la historia de la editorial.

La editorial *Tierra Nueva* fue fundada por Julio Barreiro en 1969 en Montevideo como parte de sus acciones desplegadas desde *Iglesia y Sociedad en América Latina* (Brugaletta, 2022). La editorial pertenecía por tanto a una expresión del protestantismo de izquierda y apuntaba a través de su catálogo a inscribirse en la intersección entre religión y política en un mercado del libro religioso en castellano especialmente dominado por sectores católicos conservadores. Julio Barreiro se destacó entonces como editor y educador protestante quien en el marco del desarrollo de proyectos de educación popular en un cantegril de Montevideo inició contactos en 1977 con el pedagogo brasileño Paulo Freire que se encontraba en Santiago de Chile (Brugaletta, 2024). Fruto de estos encuentros Barreiro adquiere los derechos exclusivos para editar a Freire en castellano.

Por su parte, la editorial *Siglo XXI* comenzó a funcionar en ciudad de México en marzo de 1966, tras el desplazamiento del argentino Arnaldo Orfila Reynal de la dirección de la editorial del Estado mexicano *Fondo de la Cultura Económica* (Sorá, 2017). Como sostiene Gustavo Sorá, la propuesta editorial de *Siglo XXI* se enmarcó en un proceso de

“profesionalización de las ciencias sociales” y por la “avanzada política de izquierdas marcada por el tercermundismo y la revolución cubana” (Sorá, 2008, p. 101). Orfila Reynal, en tanto “empresario socialista” (Sorá, 2018) diseñó entonces un sello de izquierdas con la capacidad de operar en el comercio de libros a escala transnacional en un territorio definido por el universo hispano hablante que supuso crear una sucursal en Madrid y Buenos Aires. El equipo editorial se conformó en la capital mexicana alrededor de la prestigiosa figura editorial de Arnaldo Orfila Reynal y su esposa Laurette Séjourné, estaba integrado por Martí Soler (gerente de producción), Eugenia Huerta (producción editorial) y Concepción Zea (gerencia administrativa). La sede de la editorial era a la vez su casa y espacio de trabajo de la pareja editorial, allí dedicaban especial dedicación a la selección de títulos al que sumaban viajes para conversar con autores como editores en Europa y el resto de América Latina.¹ En este sentido, Arnaldo y Laurette eran los principales diseñadores del catálogo y también de la configuración de colecciones.

Los estudiosos del libro y la edición han centrado su atención en cómo se entrelazan la política y el comercio en la creación de catálogos, títulos y colecciones, destacando la interacción entre lo económico y lo simbólico (De Diego, 2019). Recientemente, se ha puesto énfasis en los libros de venta rápida y masiva como un prisma para entender acontecimientos y coyunturas políticas y culturales más amplias, en la medida en que los "best-sellers" reflejan los humores sociales y afinidades electivas en contextos sociohistóricos específicos (Toledo y Saferstein, 2024). Sin embargo, son todavía incipientes los estudios que han analizado la “circulación internacional de las ideas” de Paulo Freire desde una perspectiva de material y cultural que preste atención a las geografías que delimitan los mercados de las lenguas, a la acción de los agentes editoriales involucrados y a la agencia de los públicos que demandan, compran y dinamizan el comercio de ideas pedagógicas.

En esta línea, el objetivo de esta ponencia es doble: por un lado, analizar cómo se estableció vínculo editor-autor entre el sello y Paulo Freire y, por otro lado, describir la dinámica de producción y distribución de los principales títulos de Paulo Freire en el catálogo de la editorial Siglo XXI-México entre 1971 y 1997 (año del fallecimiento del autor). El argumento principal también es doble. Con respecto al vínculo editor-editor, se sostiene que, para el caso de la obra de Paulo Freire, Julio Barreiro resultó un actor mediador central entre el sello y el pedagogo conformando un triángulo editorial en el que editor protestante ofició como una especie de agente editorial del pedagogo entre 1971 y 1988. En cuanto a la dinámica de

¹ Entrevista realizada por el autor a Eugenia Huerta, Ciudad de México, 6 de febrero de 2023.

producción de los libros del pedagogo brasileño se sostiene que hubo dos etapas: una primera asociada al éxito comercial en los primeros años de la década del setenta que posicionó a Freire como uno de los autores más vendidos en la historia de la editorial, y una segunda etapa que consagró sus títulos como “clásicos” o “long-seller”. El argumento se sustenta en los documentos consultados durante el trabajo de campo realizado en el archivo de *Siglo XXI* en ciudad de México. Dicho trabajo permitió analizar el intercambio epistolar entre Julio Barreiro, Arnaldo Orfila Reynal y Paulo Freire, las negociaciones sobre contratos y regalías, y sistematizar los datos asociados a la producción y venta de los títulos del pedagogo en el mercado del libro iberoamericano desde los años setenta hasta la muerte del autor.

La ponencia se estructura en dos apartados. En el primero se analiza los algunos intercambios epistolares entre Julio Barreiro y Arnaldo Orfila Reynal a propósito de las negociaciones sobre contratos y regalías de la obra de Paulo Freire. En el segundo apartado, se caracteriza el proceso de producción de títulos del pedagogo brasileño señalando las dos etapas que definieron la transición de “best-seller” a “long-seller” del catálogo de Siglo XXI.

1. UN TRIÁNGULO EDITORIAL ENTRE ARNALDO ORFILA REYNAL, JULIO BARREIRO Y PAULO FREIRE

Las correspondencias entre editores y autores es una de las fuentes privilegiadas en los estudios del libro y la edición para comprender la conformación de vínculos en el par editor autor como así también las negociaciones y conflictos que se suscitan en estas relaciones encaballadas entre lo simbólico y lo material. En de las correspondencias en torno a la figura de Arnaldo Orfila Reynal son varios los antecedentes que o bien al recopilado y transcripto cartas con autores o bien analizadas como un objeto de estudio en sí mismo. En todos los casos, predominan los estudios en torno a protagonistas del mundo literario atentas a las cartas cruzadas que se sucedieron entre el renombrado editor latinoamericano y destacadas figuras del campo de la literatura como Carlos Fuentes (Fuentes y Orfila, 2013), Julio Cortázar (Sorá, 2014), Octavio Paz (Paz y Orfila, 2016) y Alejo Carpentier (Carpentier y Orfila, 2021).

Sin embargo, no han sido analizadas como objeto en sí mismo otros destinatarios e interlocutores de Orfila presentes en el archivo de la casa editorial en ciudad de México. Este apartado se base entonces en una primera aproximación a los intercambios epistolares entre Arnaldo Orfila Reynal, Julio Barreiro y Paulo Freire. A diferencia de los vínculos duales clásicos entre autor-editor, aquí se configuró -en un primer momento- un de triángulo editorial entre dos editores y un autor que supuso mediaciones y negociaciones particulares. Para ello se explora una serie documental presente en el archivo editorial: la correspondencia entre Julio

Barreiro y Arnaldo Orfila Reynal. Como intentaremos argumentar, Julio Barreiro se constituyó en una especie de agente editorial de Paulo Freire desde 1971 hasta 1988 cuando deja de mediar las relaciones contractuales del pedagogo brasileño y la casa editorial mexicana.

El archivo de la editorial Siglo XXI se encuentra ubicado en una oficina de planta baja de la sede ubicada en calle Cerro del Agua de la zona sur de la ciudad de México próxima a la ciudad universitaria de la UNAM. Dicha sede albergó también la propia casa de Orfila y Laurette. Hoy la habitan solo los trabajadores de la editorial en los horarios laborales. No voy a detenerme sobre los modos de lograr el acceso a la documentación en esta oportunidad sino más bien describir ciertas características generales de las series identificadas. En primer lugar, la serie de correspondencia entre Julio Barreiro (*Tierra Nueva*) y *Siglo XXI* cuenta con un total de 155 folios (109 documentos) divididos dos carpetas. Las carpetas tienen el rótulo Caja 13 (1986) “Julio Barreiro / Editorial Tierra Nueva S.R.L. 66-83 80-83” y Caja 18 (2004) “Julio Barreiro 1984-”. La serie está compuesta en su mayoría por correspondencia enviada (copia) y recibida (original) entre Julio Barreiro y distintos agentes de *Siglo XXI* (Orfila Reynal, Concepción Zea, Eugenia Huerta). La documentación se encuentra en buen estado de conservación y sus fechas extremas abarcan desde de 1966 a 1989.

El vínculo epistolar entre Julio Barreiro y Arnaldo Orfila Reynal se inicia en 1966. La primera carta de la serie es enviada por Arnaldo desde México a Montevideo el 10 de septiembre de 1966. En la misma comunica que un “común amigo”, el sociólogo Sergio Bagú, le había comendado sobre una obra de autoría de Barreiro título “La sociedad justa según Marx”.² Si bien informaba que momentáneamente tenía “un recargo en la contratación de originales”, solicitaba el envío de una copia del manuscrito “con la esperanza de que podamos interesarnos en su posible publicación”.³ Julio Barreiro le responde a Orfila donde agradecía el interés de editar su libro y explicitaba su valoración por el sello editorial: “De más está decir que para mí sería un alto honor que *Siglo XXI* llegase a aceptar mi trabajo para su publicación”.⁴ Finalmente el libro no fue aceptado para integrar el catálogo editorial no solo porque tenían ya un gran número de compromisos asumidos sino porque la temática de la obra le obligaban a tomar prevenciones.

“... hemos contratado varios libros sobre marxismo, habiendo publicado ya el de Althusser, al cual seguirá el otro del mismo autor “Para leer El Capital”. Aparte de ello, libros que tocan en cierta manera el tema del marxismo nos hacen ser cautelosos en el

² Texto producto de investigación realizada en la Facultad de Teología de París en 1964. Fue publicado finalmente en Caracas por editorial Monte Ávila.

³ Archivo Siglo XXI, Caja 13, Carpeta “Julio Barreiro/Editorial Tierra Nueva S.R.L”, Carta 10/09/1966.

⁴ Archivo Siglo XXI, Caja 13, Carpeta “Julio Barreiro/Editorial Tierra Nueva S.R.L”, Carta 23/09/1966.

aumento de esas obras porque ya se nos han presentado dificultades en algunos países de nuestra América para su circulación. En Perú, por ejemplo, hasta ahora tenemos detenido el de Althusser y en Argentina amenazan con hacer lo mismo con ese libro y seguramente con otros en que el tema del marxismo esté presente, puesto que los consideran incluidos en la prohibición de o para “libros pornográficos y subversivos”.⁵

Barreiro volvió a insistir con otro título en 1970 para publicar en la editorial.⁶ Esta vez se trataba de una obra que había participado del concurso “Casa de las Américas” en Cuba y de la cual Laurette Séjourné -esposa de Orfila- fue jurado. En esta oportunidad, Orfila Reynal le ofreció integrarlo a la Colección Mínima.⁷ El libro se tituló “Violencia y política en América Latina”, publicado en 1971 en México. De este modo, el vínculo entre ambos se inicia como un clásico vínculo entre un editor y un autor en el proceso de integración a un catálogo. Sin embargo, a partir 1971 el vínculo se va a reconfigurar a partir de una carta en el que Julio Barreiro se presenta ante Orfila como director de la editorial *Tierra Nueva*. En la misma le anticipa que realizará posiblemente un viaje a México en el mes de mayo y aprovecha para hacerle un pedido especial:

“... sería posible, si se concreta este viaje, de hacer una visita a SIGLO XXI como para interiorizarme de algunos aspectos técnicos de su funcionamiento, especialmente en lo que tiene que ver con la forma en que se puede organizar la distribución continental de libros, en el día de hoy? Sentimos un gran respeto y admiración por su editorial (no solo como lectores, sino como editores) y una visita de este género sería altamente provechosa para nuestra labor, que, desde Montevideo, pretendemos irradiar a la mayor parte de América Latina”.⁸

De esta manera, Barreiro se presenta ante Orfila como un novel editor en busca de las enseñanzas y el padrinazgo del renombrado editor latinoamericano. El viaje se concreta finalmente, así como el encuentro en la editorial en la capital mexicana. En una carta enviada a su regreso a Montevideo, Barreiro destaca la importancia del encuentro y se posiciona como un “aprendiz” en el mundo de la edición:

“Ha sido para nosotros una experiencia sumamente valiosa, apreciar en vivo, el funcionamiento tan eficaz y tan importante de esa Casa Editorial [...] Todo este viaje que he realizado por la zona Norte (incluyendo Caribe y Antillas) me ha permitido enriquecer muchísimo mi experiencia en cuanto a las grandes oportunidades y también grandes dificultades que existen para el mercado editorial, especialmente en lo que tiene que ver con el tipo de preocupaciones que son bastante afines, entre la Editorial de Uds. y la nuestra. Al decir esto, no se me ocultan las diferencias de experiencia y de riqueza

⁵ Archivo Siglo XXI, Caja 13, Carpeta “Julio Barreiro/Editorial Tierra Nueva S.R.L”, Carta 21/06/1967.

⁶ Archivo Siglo XXI, Caja 13, Carpeta “Julio Barreiro/Editorial Tierra Nueva S.R.L”, Carta 25/08/1970.

⁷ Archivo Siglo XXI, Caja 13, Carpeta “Julio Barreiro/Editorial Tierra Nueva S.R.L”, Carta 04/09/1970.

⁸ Archivo Siglo XXI, Caja 13, Carpeta “Julio Barreiro/Editorial Tierra Nueva S.R.L”, Carta 24/02/1971.

que hay entre Siglo XXI y Tierra Nueva. Tenemos mucho que aprender de Siglo XXI, y creo que lo estamos haciendo”.⁹

En la misma carta, Barreiro menciona por primera vez en el intercambio epistolar las dificultades que estaba teniendo con la distribución de los libros de Paulo Freire cuyos derechos de autor le pertenecían a Tierra Nueva desde 1969. Comenta que tanto en México, como en Caracas, Costa Rica y República Dominicana hay una enorme expectativa por los materiales del pedagogo brasileño en castellano, con pedidos que excedían los 1000 ejemplares por los títulos del autor pero que no contaban con la capacidad para atender a los mercados de la zona norte del continente y que por lo tanto, le proponía realizar una alianza de co-edición.

“Nosotros somos conscientes de la importancia que tiene atender bien a estos mercados, con un tipo de literatura que está marcando rumbos en lo que refiere a las nuevas orientaciones pedagógicas, tan necesarias para la evolución inmediata de nuestros pueblos, y especialmente, de su juventud. Por nuestra parte, hemos lanzado ya la 3ª edición de “La Educación como Práctica de la Libertad”, la cual, según nuestras previsiones, se agotará dentro de los próximos 15 o 20 días, atendiendo solamente los pedidos de Uruguay, Argentina y Chile [...]

Concretamente entonces, estoy autorizado por nuestro Consejo Editorial, para proponerles a Uds. una co-edición de “La Educación como Práctica de la Libertad”. Lo único que pediríamos, es que dicha co-edición fuese destinada especialmente a los siguientes países: México, Venezuela, Colombia y Costa Rica, lo cual no significa desde luego, que Uds. no puedan, en caso de aceptar esta proposición, extender la distribución de la misma, a otros países de la zona Norte [...]

Vuelvo a insistirle, que solamente en Costa Rica, había ya, la oportunidad de colocar 1.000 ejemplares. He tenido varias reuniones en la Universidad de Costa Rica, con grupos de estudiantes, especialmente de Ciencias Sociales, que están trabajando en la metodología de Paulo Freire, y que tienen una gran necesidad, según lo expresaron ellos mismos, de estos materiales. Lo mismo ocurre en cuanto a grupos con los cuales tenemos grandes contactos, en Colombia, México y Venezuela”.¹⁰

Finalizaba la carta resaltando nuevamente que Tierra Nueva contaba con contratos firmados por Paulo Freire que le otorgan todos los derechos de sus libros en exclusividad para la lengua española y que “más allá de toda cuestión comercial” sería sentirían “muy honrados” en establecer una alianza con el sello mexicano. Orfila Reynal le responde explicitando las complejidades de la solicitud dado que *Siglo XXI* tenía una fuerte política de editar solo títulos originales que no hubieran sido publicados con anterioridad. Esta fue una regla férrea de Orfila que, sin embargo, el editor estaba dispuesto a hacer una excepción dado

⁹ Archivo Siglo XXI, Caja 13, Carpeta “Julio Barreiro/Editorial Tierra Nueva S.R.L”, Carta 27/05/1971.

¹⁰ Idem.

la admiración que tenía por la obra de Paulo Freire y la “envidia” que le generaba no haber obtenido los derechos del pedagogo con anterioridad para el sello mexicano:

“Me plantea Ud. un tema complicado en lo que se refiere a la posible coedición de una obra de Paulo Freire. Le anticipo mi estima y admiración por este escritor-educador, y le confieso que me da un poco de envidia no haber podido obtener algún libro de él, oportunamente como lo solicitamos [...]

A pesar de tratarse de una técnica nueva que Ud. me propone, en el sentido de efectuar una coedición sobre un libro ya publicado por Uds. en varias ocasiones; pienso hacer una excepción, por ser Uds. los editores y por tratarse de un libro tan importante”.¹¹

Orfila Reynal aceptó la propuesta y avanzaba en definiciones técnicas. Sugería que el “copyright” de *Siglo XXI* sea exclusivamente en Centro y Norteamérica y el caribe, fuera de la zona de influencia de *Tierra Nueva*. Y le pide a Barreiro que le envíe un contrato con las condiciones de pago de derechos de autor, proponiendo un 10% por las ventas que le pagarían a Barreiro semestralmente. Asimismo, le aclara que no reproduciría la edición original, sino que harían una nueva para respetar las características de los libros del sello mexicano. Finaliza la carta enfatizando el valor simbólico de la empresa que estaban emprendiendo juntos: “A nosotros también nos da mucho gusto en participar con Uds. en esta tarea que va más lejos de la estricta función editorial”.¹²

A partir de este momento, se comienza a configurar un triángulo editorial entre dos editores y un educador-autor. Esta relación editorial estuvo atravesada por una tensión entre el valor comercial en las negociaciones por las regalías y valor simbólico asociado a la apuesta política y cultural de la publicación de la obra del pedagogo brasileño. Como intentaremos argumentar, esta tensión se resolvió a partir de una denegación de lo económico, esto es, priorizándose los aspectos morales, político y culturales por sobre el monetario.

En una siguiente carta, Julio Barreiro respondía a la propuesta contractual efectuada por Orfila Reynal con una contrapropuesta atenta a las negociaciones dinerarias. Estaba de acuerdo con el 10% correspondiente como derechos de autor y propone que se lo liquidasen directamente a este a fin de “evitarle perjuicios monetarios a Paulo Freire”. Sin embargo, proponía otro 7,5% para *Tierra Nueva*, esto es, no un pago de adelanto por toda la obra, sino liquidaciones conforme a las ventas. Y finaliza la carta, enfatizando el valor simbólico por sobre el “editorial”, del siguiente modo:

¹¹ Archivo Siglo XXI, Caja 13, Carpeta “Julio Barreiro/Editorial Tierra Nueva S.R.L”, Carta 28/06/1971.

¹² Idem.

“Creo que está de más, expresarle que también a nosotros nos complace muchísimo participar de esta tarea, que como Ud. muy bien lo dice, va más lejos de la estricta función editorial. No me cabe la menor duda que Uds. pronto comprobarán lo que me animo a sostener, a través de la demanda que Uds. encontrarán por este primer libro de Freire, en los países que Uds. pueden alcanzar con mayor facilidad y rapidez que nosotros. De igual forma, nosotros esperamos que este sea un primer paso hacia futuras colaboraciones”.¹³

El 31 de julio de 1971, Orfila Reynal le respondía a Julio Barreiro iniciando la carta con un “Mi querido amigo” y luego arremetía en consideraciones económicas. Argumenta que lamentaba tener que plantearle una situación referida al aspecto económico. Que dado que aún no había recibido el texto no podría apreciar exactamente su costo y su posible precio de venta. Asimismo, planteaba que la circunstancia de establecer una regalía del 10% para el autor y un 7,5% para Tierra Nueva elevaría mucho el costo de producción: “algo que no queríamos sucediera, pues no queremos vender el libro a un alto precio dada su naturaleza y destino”.¹⁴ A cambio volvía a proponer una regalía del 10% (a distribuirse entre editorial y autor como desearan) para los primeros 5000 ejemplares y del 15% a partir de allí. Finalizaba la carta, nuevamente enfatizando la amistad: “Confío en que no les parezca extraña ni incómodo nuestro planteamiento y nos daría gusto llegar a un acuerdo, a pesar de que como le dije implica una total violación a prácticas ya establecidas desde la iniciación de nosotros. Le saluda muy afectuosamente su amigo”.¹⁵

Barreiro responde a la propuesta de Orfila también antecedido por un “Mi querido amigo” aceptando las condiciones planteadas dado que ya se había encontrado con Freire en Lima donde este le autorizó a hacer “los arreglos más convenientes sobre el particular”. Acordado lo económico, comienza a producir el libro proponiendo que un prólogo propio introduzca la obra y que le remitan cinco ejemplares sin costo cuando tengan la publicación. Cierra la misiva, en el mismo tono que su interlocutor: “Puedo asegurarle que el planteamiento que Ud. me ha hecho no nos ha incomodado, sino por el contrario, responde a la relación fraternal y mutua confianza que hay entre nosotros. Le saluda muy afectuosamente, su amigo”.¹⁶ Orfila Reynal sella el acuerdo en su próxima respuesta no sin enfatizar las excepciones que tuvo que incurrir:

“Le acompaño el sintético contrato, que creo ampara el acuerdo que hemos convenido y que le confieso me preocupa por haber violado una norma muy estricta que hemos mantenido como se lo expresara en cartas anteriores. Reduciendo la circulación a

¹³ Archivo Siglo XXI, Caja 13, Carpeta “Julio Barreiro/Editorial Tierra Nueva S.R.L”, Carta 07/07/1971.

¹⁴ Archivo Siglo XXI, Caja 13, Carpeta “Julio Barreiro/Editorial Tierra Nueva S.R.L”, Carta 31/07/1971.

¹⁵ Idem.

¹⁶ Archivo Siglo XXI, Caja 13, Carpeta “Julio Barreiro/Editorial Tierra Nueva S.R.L”, Carta 10/08/1971.

nuestra zona geográfica, pienso que no alcanzaremos el éxito que ustedes han tenido en otras partes, pero de todos modos, esto lo veremos en la experiencia. Espero que todo este asunto tenga un desarrollo satisfactorio para ambas partes, y aprovechando la oportunidad para reiterarle las expresiones de mi mejor amistad”.¹⁷

El tono y apelación a la amistad y los valores superiores que los convocaban en ambos aparece como una estrategia constante para lograr los acuerdos. Artes de la persuasión que no solo reflejarían vínculos amistosos de comercio, sino también cordiales astucias desplegadas por ambos editores en la defensa de los intereses particulares de sus respectivos sellos. De este modo, con el contrato de edición de “La Educación como Práctica de la Libertad” en ciudad de México se inicia un acuerdo de co-edición entre *Siglo XXI* y *Tierra Nueva* en 1971. Ahora bien, el reparto geográfico del mercado rápidamente debió ser reestructurado ante la explosión de la demanda de ejemplares en el Río de la Plata. En un telegrama enviado por Julio Barreiro a Orfila en agosto de 1971 alertaba en la necesidad de ampliar el acuerdo también en la sucursal de Buenos Aires:

“ANTE ENORME DEMANDA OBRAS FREIRE BUENOS AIRES OFRECEMOS EDITARLAS SIGLO 21 ARGENTINA IGUALES CONDICIONES MÉXICO EXISTE RIESGO EDICIONES PIRATAS NECESITAMOS INICIAR CONVERSACIONES SEMANA PRÓXIMA EN BUENOS AIRES PUNTO”.¹⁸

Orfila Reynal da su acuerdo para avanzar en las conversaciones con los encargados de la sucursal de Buenos Aires, con quienes a partir de 1972 comenzará a editar los títulos de Freire hasta el golpe de Estado de 1976 cuando se cierra la casa porteña. No nos detendremos en esta ocasión en los intercambios epistolares a propósito de la edición de cada uno de los títulos de Paulo Freire que Julio Barreiro y Arnaldo Orfila Reynal trabajaron juntos.¹⁹ Pero sí queremos plantear algunas anotaciones respecto a cuándo y por qué se diluye la participación de Barreiro como mediador del vínculo entre la editorial mexicana y el pedagogo brasileño.

Luego de acompañar la edición de “Cartas a Guinea Bissau” (1977) y “La importancia del acto de leer y el proceso de liberación” (1984), la tarea de Julio Barreiro consistió en administrar las regalías correspondientes a Paulo Freire y *Tierra Nueva*. Sin embargo, el sello protestante ya no estaba en funcionamiento desde 1985 dado que Barreiro pudo regresar a Montevideo tras finalizar el gobierno militar en su país y recuperar sus cargos universitarios. Ante esto demandó a *Siglo XXI* sobre la ausencia de regalías desde 1982. En 1987 le escribe a *Siglo XXI* para consultar al respecto:

¹⁷ Archivo Siglo XXI, Caja 13, Carpeta “Julio Barreiro/Editorial Tierra Nueva S.R.L”, Carta 06/09/1971.

¹⁸ Archivo Siglo XXI, Caja 13, Carpeta “Julio Barreiro/Editorial Tierra Nueva S.R.L”, Telegrama 18/08/1971.

¹⁹ A propósito de Cartas a Guinea Bissau, ver Brugaletta (2023).

“Y en cuanto a Paulo Freire no he recibido ninguna liquidación después del 30-06-82. El último pago correspondiente a la misma es del 5 de diciembre de 1983. Por otro lado, estoy sin noticias de Paulo a pesar de que le he escrito más de una vez. He sabido que falleció su esposa y que esto lo había afectado mucho, según me lo decían amigos comunes, pero de él no he sabido nada directamente. Norberto [Pérez] me decía que había pasado por México. Me gustaría, pues, tener alguna noticia de Uds. al respecto y volveré a intentar ponerme en contacto con él de alguna manera. Particularmente me preocupa la situación de Paulo porque habíamos hecho un acuerdo con él, según el cual las liquidaciones por sus libros que sobrepasasen el 10% le correspondían a TIERRA NUEVA. Este acuerdo, a su vez, respondía a los convenios que en su momento nosotros hicimos con Uds. cediéndoles el derecho de las ediciones de Freire que teníamos nosotros. ¿Es que todo esto lo modificó Freire directamente, en su paso por México? Como conocemos las modalidades muy bohemias de Paulo, tal vez se le pasó por alto informármelo, en caso de que lo hubiera hecho. Por esa razón, me ha parecido que la forma más segura de saber lo que pasó es que Uds. tengan a bien informarme”.²⁰

En carta del 18/12/1987, Guadalupe Ortiz acusa recibo de la carta he informa que en unos días responde sus consultas “relacionada con los derechos de autor de las obras de Paulo FREIRE, pues “estamos a la espera de algunas instrucciones al respecto del propio Freire que nos enunciara una de sus hijas que nos visitó hace unos días”.²¹ Efectivamente, en 1988, por intermediación de los hijos de Freire, *Siglo XXI* rubricará contratos directos con Paulo Freire sin la mediación de Julio Barreiro.

2. PAULO FREIRE DE “BEST SELLER” A “LONG SELLER”: UNA MIRADA DESDE LA PRODUCCIÓN EDITORIAL

Como se mencionó anteriormente, la *Tierra Nueva* fue la primera adquirir los derechos exclusivos para editar los libros de Paulo Freire en castellano. La editorial confesional publicó con su sello desde Montevideo *La educación como práctica de la libertad* (1969), *Pedagogía del oprimido* (1970) y *¿Extensión o comunicación?* (1973). Sin embargo, fue tal la demanda existente por los libros de Freire que Tierra Nueva se encontró ante la imposibilidad de monopolizar el mercado rioplatense. Del otro del río, en la plaza porteña, circulaban ediciones piratas de estos títulos. Para subsanar esto, Barreiro decidió establecer una alianza de coedición con Siglo XXI a partir de los vínculos que ya tenía desde 1967 con Arnaldo Orfila Reynal y los nuevos contactos que estableció con los encargados de la sucursal de Buenos Aires. De este modo, el best seller de la editorial protestante pasó a ser también el libro más vendido de la *Colección Educación* de Siglo XXI. Paulo Freire es hasta el día hoy uno de los cuatro autores

²⁰ Archivo Siglo XXI, Caja 18, Carpeta “Julio Barreiro 1986”, Carta 01/09/1987.

²¹ Archivo Siglo XXI, Caja 18, Carpeta “Julio Barreiro 1986”, Carta 18/12/1987.

más vendidos del catálogo completo de la editorial luego de *Las venas abiertas de América Latina* de Eduardo Galeano, *Los conceptos elementales del materialismo histórico* de Marta Harnecker y el manual de *Metodología y técnicas de investigación en ciencias sociales* de Felipe Pardini.

Entre 1971 y 1973, con la mediación de Julio Barreiro, *Siglo XXI* produjo 3 títulos del pedagogo brasileño en coedición con el sello *Tierra Nueva*: “La educación como práctica de la libertad” (México, 1971), “Pedagogía del oprimido” (Buenos Aires, 1972), “¿Extensión o comunicación?” (Buenos Aires, 1973). Luego, en 1977, también por mediación de Julio Barreiro pero ya sin el sello *Tierra Nueva* editó “Cartas a Guinea-Bissau” (México, 1973) y finalmente, un último título en el que participó Barreiro en tanto agente de Freire fue “La importancia del acto de leer y el proceso de liberación” (México, 1984). A partir de 1988, *Siglo XXI* firma contratos directamente con Paulo Freire sin la mediación de Barreiro y allí producirá seis (6) títulos más hasta la muerte del autor.²²

Títulos de Paulo Freire en Siglo XXI (1971-1997)	Año de primera edición con el sello Siglo XXI	Ciudad de primera edición en Siglo XXI	Cantidad de reimpressiones entre 1971 y 1997	Observaciones
<i>La educación como práctica de la libertad</i>	1971	México	39	En co-edición con Tierra Nueva
<i>Pedagogía del oprimido</i>	1972	Buenos Aires	46	En co-edición con Tierra Nueva
<i>¿Extensión o comunicación?</i>	1973	Buenos Aires	18	En co-edición con Tierra Nueva
<i>Cartas a Guinea-Bissau</i>	1977	México	7	Con asistencia de Julio Barreiro
<i>La importancia de leer y el proceso de liberación</i>	1984	México	9	Con asistencia de Julio Barreiro
<i>Pedagogía de la esperanza</i>	1993	México	2	Contrato con Paulo Freire
<i>Cartas a quien pretende enseñar</i>	1994	México	2	Contrato con Paulo Freire
<i>Política y educación</i>	1996	México	1	Contrato con Paulo Freire
<i>Cartas a Cristina</i>	1996	México	1	Contrato con Paulo Freire
<i>La educación en la ciudad</i>	1997	México	1	Contrato con Paulo Freire
<i>Pedagogía de la autonomía</i>	1997	México	1	Contrato con Paulo Freire

²² Luego de la muerte del autor, los contratos se redefinirán en función del Testamento del pedagogo preservado también en el Archivo de *Siglo XXI*. Los hijos adquieren los derechos sobre los títulos publicados hasta el casamiento con su segunda esposa Ana María Araujo (27 de marzo de 1988).

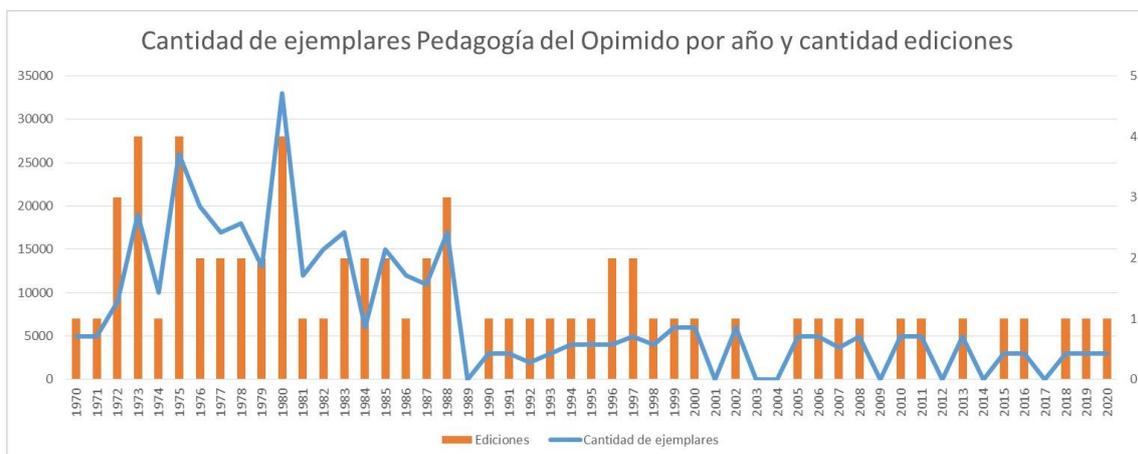
Si ponemos atención a la cantidad de reimpressiones de tres principales títulos coeditados con Tierra Nueva entre 1971 y 1973 podemos analizar la veloz expansión cuantitativa en los primeros años de difusión, así como su distribución en el mercado del libro hispanoamericano. Téngase en consideración que el tiraje promedio de dichas reimpressiones era para el caso de Freire de 5000 ejemplares lo que nos permite mensurar cuantitativamente la dimensión del éxito comercial. La decisión de enviar a reimprimir está directamente relacionada a la demanda tras agotarse ediciones anteriores, así como a la expectativa de venta por parte de la editorial.

Cantidad de reimpressiones de los títulos más vendidos entre 1971-1997					
Tiraje promedio de reimpresión: 5000 ejemplares.					
Títulos	Tierra Nueva	En coedición con Siglo XXI			
	Montevideo	Buenos Aires	México	Madrid	Bogotá
<i>La educación como práctica de la libertad</i>	(1) 1969 (2) 1970 (1)1971	(1) 1971 (3) 1972 (1)1973 (1) 1975 (1) 1984*	(1) 1971 (1) 1972 (2) 1973 (1) 1974 (1) 1975 (1) 1976 (1) 1977 (2) 1978 (1) 1979 (2) 1980 (1) 1981 (1) 1982 (1) 1983 (1) 1985 (1) 1986 (1) 1987 (1) 1989 (1) 1990 (1) 1992 (1) 1994 (1) 1995 (1) 1996	(1) 1976 (1) 1977 (1) 1979 (1) 1983 (1) 1984 (1) 1986 (1) 1989	(1) 1976
<i>Pedagogía del Oprimido</i>	(1) 1970 (1) 1971	(3) 1972 (2) 1973 (1) 1974 (1) 1984*	(2) 1973 (2) 1975 (1) 1976 (1) 1978 (1) 1979 (2) 1980 (1) 1981 (1) 1982 (1) 1983 (1) 1985 (1) 1986 (1) 1987 (1) 1988 (1) 1990 (1) 1991 (1) 1993 (1) 1994	(2) 1975 (1) 1976 (1) 1977 (1) 1978 (1) 1979 (1) 1980 (1) 1983 (1) 1984 (1) 1985 (2) 1988 (1) 1992 (1) 1995	(1) 1977 (1) 1980 (1) 1987

			(2) 1996		
¿Extensión o comunicación?	(1) 1973	(1) 1973	(2) 1975 (1) 1977 (1) 1978 (1) 1979 (1) 1980 (1) 1981 (1) 1982 (1) 1983 (1) 1984 (1) 1985 (1) 1987 (1) 1988 (1) 1991 (1) 1993 (1) 1996	s/d	(1) 1976
*La casa argentina de Siglo XXI fue cerrada durante el golpe militar de 1977. Sin embargo, en las fichas de la editorial se señala que en 1984 hubo impresiones en Buenos Aires. Se desconoce aún, pero es coincidente con la apertura democrática.					

Por último, es pertinente detener la mirada solo en *Pedagogía del oprimido*. El siguiente cuadro combina dos indicadores: por un lado, la cantidad de reimpressiones (barras anaranjadas) y, por el otro, la cantidad de ejemplares acumulados por dichas reimpressiones (línea azul). Como es posible observar, el *Pedagogía del Oprimido* tiene un período entre 1970 a 1989 en el que claramente se lo puede considerar un “best seller” por la cantidad de reimpressiones y ejemplares publicados. Sin embargo, a partir de 1989, es posible identificar que los tirajes se estabilizan en un promedio de 1000 ejemplares pero que a pesar de disminuir las reimpressiones son contantes (con un pico hacia 1997 -muerte del autor-). Esta constancia es lo que permite sostener que Freire se constituye hasta hoy en día en un “long seller”, esto es, un “clásico”, un autor que aunque ya no representa grandes volúmenes de venta, no se deja de vender.

Cuadro 7. Cantidad de reimpressiones y ejemplares de *Pedagogía del Oprimido*.



CONCLUSIONES

La ponencia destaca de qué modo los agentes editoriales resultaron fundamentales para que la obra de Paulo Freire se constituyera como exponente de la pedagogía crítica en el ámbito iberoamericano, consolidándose en México como un referente editorial y cultural con la editorial *Siglo XXI* en alianza con la editorial protestante del Río de la Plata *Tierra Nueva*. Este proceso, posibilitado por la mediación de Julio Barreiro, resalta el rol de los editores como agentes clave en la difusión de ideas pedagógicas en América Latina, en una relación marcada por el compromiso tanto con los ideales de transformación social pero que también implicaba la negociación de aspectos comerciales.

En el desarrollo histórico de esta relación editorial, en el primer apartado se exploró el vínculo entre Arnaldo Orfila Reynal y Julio Barreiro en relación con la obra de Paulo Freire, describiendo cómo se configuró una relación triangular que trascendió el tradicional vínculo autor-editor. Barreiro actuó como un intermediario clave, facilitando que la obra de Freire se difundiera ampliamente en América Latina a través de la editorial *Siglo XXI*. Esta colaboración estuvo marcada por la tensión entre los valores simbólicos y las consideraciones comerciales, con ambos editores priorizando el impacto político y cultural de las ideas de Freire sobre las ganancias financieras.

En cuanto a la producción librezca, se identifican dos etapas en la edición de los libros de Freire que marcan una transición de "best-sellers" a "long-sellers" revelando el carácter perdurable de sus ideas, cuyo impacto se extendió más allá del momento inicial de publicación. Inicialmente, sus obras tuvieron un éxito comercial significativo, con altas reimpresiones impulsadas por la demanda de ideas pedagógicas innovadoras en América Latina. A partir de los años ochenta, estas publicaciones mantuvieron una demanda constante pero más moderada, lo que consolidó a Freire como un autor de referencia en la pedagogía crítica, cuyas obras siguieron siendo leídas y valoradas en el tiempo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Brugaletta, F. (2019). *Tierra Nueva (1969-1985). Protestantismo de izquierda, edición y educación en la historia reciente de América Latina*. Tesis de posgrado. Maestría en Historia y Memoria. La Plata: FaHCE-UNLP.
- Brugaletta, F. (2020). *La edición de Paulo Freire en la historia reciente de América Latina: Religión, política y mercado en la circulación de una pedagogía para la liberación*

- (1969-1977). Tesis de posgrado. Doctorado en Ciencias de la Educación. La Plata: FaHCE-UNLP.
- Brugaletta, F. (2022). Julio Barreiro. Trayectoria intelectual del editor protestante de Paulo Freire. *Políticas de la Memoria*, (22), 114-125.
- Brugaletta, F. (2023). Editar a Paulo Freire desde Buenos Aires y México. Una aproximación a los contactos epistolares entre Tierra Nueva y Siglo XXI (1971-1977). *Ejes de Economía y Sociedad*, 7(13), 446-468. <https://doi.org/10.33255/25914669/7212>
- Brugaletta, F. (2024). Se vive como se puede. Círculo de cultura y literatura popular en los usos protestantes del método de Paulo Freire en el 68' uruguayo. En M. Southwell (Coord.), *Hacer historia de la educación: Enfoques, objetos, problemas* (pp. 391-419). La Plata: Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación; Ensenada:IdIHCS. <https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/libros/pm.6819/pm.6819.pdf>
- Carpentier, A. y Orfila, A. (2021). *Correspondencia: Arnaldo Orfila Alejo Carpentier 1955-1980*. México: Siglo XXI Editores.
- De Diego, J. L. (2019). *Los autores no escriben libros. Nuevos aportes a la historia de la edición*. Buenos Aires: Ampersand.
- Fuentes, C. y Orfila, A. (2013). *Cartas cruzadas 1965-1979. Carlos Fuentes-Arnaldo Orfila*. México: Siglo XXI Editores.
- Paz, O. y Orfila, A. (2016). *Cartas cruzadas 1965-1970*. México: Siglo XXI Editores.
- Sorá, G. (2008). Edición y política. Guerra Fría en la cultura latinoamericana de los años '60'. *Revista del Museo de Antropología*, 1(1), 97-114.
- Sorá, G. (2014). La vuelta al libro en ochenta cartas. Cortázar, Orfila Reynal y el contrapunto editorial de la composición literaria. *Revista de Estudios Literarios* 17 (2), 1-18.
- Sorá, G. (2017). *Editar desde la izquierda. La agitada historia del Fondo de Cultura Económica y de siglo XXI*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Sorá, G. (2018). Arnaldo Orfila Reynal como empresario socialista. Unidad y diferencias al interior de Siglo XXI, una editorial de izquierdas y exitosa en el espacio cultural iberoamericano. En Granados A. y Rivera Mir, S. *Prácticas editoriales y cultura impresa entre los intelectuales latinoamericanos en el siglo XX* (pp. 21-44). México: El Colegio Mexiquense AC y Universidad Autónoma Metropolitana-Cuajimalpa.
- Toledo, S. H., & Saferstein, E. (2024). Best sellers y política en la América Latina del siglo XX y XXI. *Revista Letral*, (32), 1-8.